

《汉英翻译基础与策略》

图书基本信息

书名：《汉英翻译基础与策略》

13位ISBN编号：9787563719945

10位ISBN编号：7563719946

出版时间：2010-8

出版社：旅游教育出版社

作者：李孚声

页数：180

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

国际间交往的加强似乎应该使不同语言和文化趋于大同，电脑和网络的普及也似乎应该使翻译活动趋于简单，但是，实际情况却恰恰相反，翻译活动更加频繁，内容日益丰富，形式日趋多样，范围也越加广大，翻译已成为日趋完善的系统工程。这说明，千百年来形成的语言和文化差异还要在相当长的时期中存在下去，翻译作为一门学问、一种技能、一项职业也会长期存在下去。《汉英翻译基础与策略》，顾名思义，就是要对如何有效地进行汉英翻译做一番较为细致的探讨。本书的重点不在理论，而在实践。因为实践是翻译之本，是翻译的出发点和归宿，是翻译理论的基础。从事翻译最忌空谈理论，况且，目前翻译理论非常庞杂，学派林立，这就更不能机械地套用某种翻译理论了。不套用理论并不是说翻译没有理论，要搞好翻译工作是必须具备系统、扎实的基础知识和灵活多样的翻译策略的。因为在翻译过程中，“一国文字和另一国文字之间不会没有距离，译者的理解和文风跟原作品的内容和形式之间不会没有距离，而且译者的体会和他自己的表达能力之间还时常有距离。从一种文字出发，积寸累尺地渡越那许多距离，安稳到达另一种文字里，这是很艰辛的历程。”（钱锺书：《林纾的翻译》）汉英翻译历程比英汉翻译更为艰辛。英汉翻译可比作从外地回家，又是轻车熟路，译者心里没有负担，因为汉语毕竟是母语，我们对汉语语法、词汇、语体非常熟悉，一旦理解了英语原文，用母语复述原文内容，并非难事。而汉英翻译就像离家外出，即便目的地不太陌生，也并非久居之家，译者心里或多或少总有志忑。因为英语是外语，即便是学了多年，也变不成母语，其中不知道的东西比比皆是。所以在汉英翻译中，我们要付出更艰辛的努力，进行更全面的研究。那么，要想做好汉英翻译最需要具备什么能力呢？当然是英文写作能力，要想把汉语译成英文，首先要会写英文。也就是说，先要写好，才能译好。要翻译小说，必须先会写小说；要翻译论文，必须先会写论文；要翻译诗歌，必须先会写诗歌。思果先生说得更透彻：“不在英文写作上下苦功，而做中文英译的工作，是永远做不好的。不管写哪种英文，总要像那种英文；如果写不出那种英文，干脆不要译。”（2001：241）

《汉英翻译基础与策略》

内容概要

《汉英翻译基础与策略》的重点不在理论，而在实践。因为实践是翻译之本，是翻译的出发点和归宿，是翻译理论的基础。从事翻译最忌空谈理论，况且，目前翻译理论非常庞杂，学派林立，这就更不能机械地套用某种翻译理论了。不套用理论并不是说翻译没有理论，要搞好翻译工作是必须具备系统、扎实的基础知识和灵活多样的翻译策略的。

《汉英翻译基础与策略》

作者简介

李孚声，北京第二外国语学院英语学院副教授。1977年从北京第二外国语学院英语系毕业后，留校任教至今。教授听力、口译、汉英翻译、高级英语及研究生课程。1982年至1983年在澳大利亚留学，获得硕士学位。1989年至1990年，赴加拿大温哥华教育局教授中文。并进行中西语言比较研究。近年来主要从事口译、笔译方面的教学与研究。曾编著系列教材《英语听力集锦》，先后在北京、上海、天津等地的广播电台播出，其中高级分册荣获1994年北京市中青年优秀成果奖。2004年编著的《高级英语听译选粹》荣获2006年北京市精品教材奖。2008年编著的《英-汉口译教程》荣获北京第二外国语学院优秀教材特等奖。

《汉英翻译基础与策略》

书籍目录

第一部分 基础知识第一章 翻译的实质：科学与艺术一、翻译的科学性二、翻译的艺术性第二章 翻译的原则：信、达、雅一、信 (faithfulness) 二、达 (smoothness) 三、雅 (elegance) 第三章 汉英语言比较：形合与意合一、英译汉中的障碍二、汉译英中的障碍第四章 结构转换一、英译汉中的结构转换二、汉译英中的结构转换第五章 直译与意译一、直译和意译的必要性二、异化与归化的目的性第二部分 句子翻译第六章 主语的确一、补充主语二、变换主语三、识别隐形主语四、改从句为主语五、以重要信息为主语六、采用形式主语第七章 连动式的处理一、使用介词二、使用分词第八章 从属信息的翻译一、同位语 (appositive) 二、介词 (preposition) 与分词 (participle) 三、定语从句 (attributive clause) 四、独立结构 (absolute structure) 第九章 虚拟语气的翻译一、would的功能和用法二、would与will的用法和区别三、should的功能和用法四、should与musl的用法和区别第十章 静态和动态的翻译一、英语中表示施事者的名词 (doer) 二、英语中表达动态的形容词 (verbal adjective) 三、英语中表示静态的介词和介词短语 (prepositional phrase) 第十一章 被动语态的翻译一、与英语相近的“被”字和“为……所”结构二、其他常用的被动式标记三、表示被动意义的主动式四、表示被动意义的无主句五、通称或泛称的运用六、汉语和英语中自身带有被动意义的词第十二章 名词的翻译一、单数与复数二、特指与泛指第十三章 选词的技巧一、文本语境 (verbal context) 二、交际场合语境 (physical context) 三、历史语境 (fistorical context) 四、文化语境 (cultural context) 五、惯用语汇 (stock expressions) 的选择第三部分 篇章翻译第十四章 篇章翻译的基本步骤例文一《武训传》剧情介绍例文二 温哥华的居民例文三 我的母亲第十五章 原文中文字的合理删减一、删减套话例文一 未来广播电视的发展与管理例文二 女性独身现象二、缩减中式表达方式例文三 农民收藏家三、删减重复例文四 拒绝第十六章 释义性翻译例文一 京站例文二 我的祖母例文三 两人世界例文四 中国孩子太辛苦例文五 那晚睡不着第十七章 译文的综合润色和检审例文一 图书馆例文二 可怜的花例文三 华罗庚的求学之路例文四 红旗牌轿车例文五 剑桥的钟声为她响起参考文献后记

章节摘录

在汉英翻译中，被动语态的翻译一直是比较难以解决的问题。这个困难主要源自两种思维方式的不同和句子结构的差异。被动语态在英语里是一种常见的语法现象，许多学者指出，在科技文章、新闻报道、官方文件等文章中滥用被动语态现象，几乎到了泛滥成灾的地步。讲英语的人习惯用被动语态是有多种原因的，例如，施事者未知而难以言明，或根据上下文可以不言自明或不必要言明。还有句法的要求、修辞的考虑和文体的需要等（连淑能，1993）。与此相反，汉语自古以来很少用被动式，即便是需要表达被动意义，一般也要借助于主动式。古代汉语的被动式是用“为”字或“为……所”结构表示的，如：“不为酒困”，“不为谣言所扰”。“被”字是在近代文本中才出现的词。“被”字有“遭受”的意思，因此，被动式所叙述的事，对主语来说，必须是不如意或不希望发生的事。除了“被”字和“为”字，汉语的被动标记丰富但颇为复杂，最常见的有“遭、所、获、给、由、把、使、加以、予以、蒙、不得”等。如此多的标记，使汉语被动式的英译更为不易，因为被动式在汉语中基本上仍是隐形结构，不容易识别。下面我们按照由易到难的顺序，分别进行分析。……

《汉英翻译基础与策略》

编辑推荐

理论源于实践，译法讲究创新，说理深入浅出，范例经典实用，译文忠实流畅，突破翻译难点。

《汉英翻译基础与策略》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com